

Małgorzata Filipek

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w 2013 roku

Przekłady Literatur Słowiańskich 5/2, 131-140

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w 2013 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ćosić Bora:** *Konzul u Beogradu / Konsul w Belgradzie*. Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Sejny, Wydawnictwo Pogranicze, 2013, 334 s. [proza].
2. **Maksimović Desanka:** *Poezje: wybór wierszy*. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Wydawnictwo Agawa, 2013, 158 s. [poezja].
Balkanac / Bałkańczyk, s. 81—82.
Bez uspomena / Bez wspomnień, s. 33.
Bliži se, bliži leto / Zbliża się, zbliża lato, s. 18.
*Czas przeszły**, s. 49.
Čežnja / Tęsknota, s. 11.
Čim se sretnemo / Jak się tylko spotkamy, s. 26.
Čudo u crkvi / Cud w kościele, s. 87.
Dodir / Dotyk, s. 45.
Družiću se sa suncem / Zaprzyjaźnię się ze słońcem, s. 83.
Glas predaka / Głos przodków, s. 88.
Haiku / Haiku, s. 101—133.
Halucinacija sluha / Halucynacja słuchu, s. 78.
Ispunjenje / Spełnienie, s. 100.
I što je najgore / I co najgorsze, s. 52.
I tebe to molim / I ciebie o to proszę, s. 42.
Kome da se tužim / Komu mam się poskarżyć, s. 34—35.
Kopač bunara / Ten, co kopie studnię, s. 84.
*Kraina milčenja**, s. 54.
Krvava bajka / Krwawa bajka, s. 95—96.
Ljudska komedia / Komedia ludzka, s. 29.
Mladost je prošla / Minęła młodość, s. 40.
*Modlitva pustelnika**, s. 85.
Moj svet / Mój świat, s. 58.
Na buri / Podczas burzy, s. 36—37.
Na kraju biće opet jedno isto / W końcu wszystko będzie bez znaczenia, s. 43.
Napuštena devojka / Porzucona dziewczyna, s. 38—39.

- Nemam više vremena / Nie mam już czasu*, s. 57.
Obecala si da ćeš biti večna / Obiecałaś, że będziesz wieczna, s. 68.
Objavite jednom na velika zvona / Uderzcie w końcu w wielkie dzwony, s. 75.
Oboreni bog / Obalony bóg, s. 41.
Odazvale su se samo ptice / Odezwały się tylko ptaki, s. 30.
Odgovor / Odpowiedź, s. 21—22.
*Od rana**, s. 61.
Opomena / Upomnienie, s. 15—16.
O praštanju / O przebaczeniu, s. 53.
Pesnikov zavičaj / Kraj rodzinny poety, s. 67.
Poezija / Poezja, s. 46.
Pokajanje / Skrucha, s. 97.
Ponoć / Północ, s. 59.
Po rastanku / Po rozstaniu, s. 23—24.
Posla su završena / Prace zostały zakończone, s. 76.
Potrebno mi je / Trzeba mi, s. 73.
Pozdrav neznanjoj / Pozdrowienie dla nieznajomej, s. 25.
Radosti / Radości, s. 62.
Ruka / Ręka, s. 60.
Sećanje / Pamięć, s. 27—28.
Selice / Ptaki wędrowne, s. 13.
Senke / Cienie, s. 77.
Slutnja / Przeczucie, s. 9.
Srbija se budi / Serbia się budzi, s. 98—99.
Sreća / Szczęście, s. 14.
Strepnja / Niepokój, s. 12.
Svaka tvoja reč / Każde twoje słowo, s. 17.
Testament / Testament, s. 5.
Umiranje ljubavi / Umieranie miłości, s. 44.
U nesanicu / W czasie bezsenności, s. 74.
U ropstvu / W niewoli, s. 91.
Verujem / Wierzę, s. 94.
*W pradedniu bitwy**, s. 86.
*Wszystko jest po staremu**, s. 69.
Za laži izgovorene iz milosrđa / Za kłamstwa wypowiedziane z litości, s. 51.
Zalupile su se vratnice / Zatrzasnęły się bramy, s. 66.
Za one koji se spoticaju preko praga / Za tych, co się potykają na progu, s. 50.
Zauvek / Na zawsze, s. 65.
*Ziemia wszędzie jest taka sama**, s. 70.
Žao mi je čoveka / Szkoda mi człowieka, s. 92—93.
Žena / Kobieta, s. 10.

3. **Petrov Aleksandar:** *Aleksandria z Itaką w pamięci*. Tłum. Dragana Ratković. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe IBIS, 2013, 65 s. [poezja].
Aleksandrija, s Itakom na umu / Aleksandria z Itaką w pamięci, s. 62—64.
Beograd. April XX vek / Belgrad. Kwiecień XX wiek, s. 31.
Boje moga veka / Kolory mojego wieku, s. 46—48.
*Chrystus z Deczan**, s. 23.
Čas iz proletnje podsvesti / Lekcja z wiosennej podświadomości, s. 11.
Gračanica / Graczanica, s. 21.
Iglene uši / Ucho igielne, s. 44.
Itacki hronotop / Itacki chronotyp, s. 60—61.
*Jeździec ofiarny**, s. 22.
Knjiga / Księga, s. 41.
Kosovka devojka / Kosowska dziewczyna, s. 15.
Kosovo — zavađenim stranama sveta / Kosowo — skłóconym stronom świata, s. 16.
*Kosovo — tym, którzy go szukają**, s. 18.
*Kosovo — tym, którzy się go wyrzekają**, s. 17.
*Kosovo — tym, którzy wracają**, s. 19.
*Kosowska mniszka Angelina**, s. 29—30.
Łyk entropii, s. 9—10.
Mala večnost / Mała wieczność, s. 52—55.
Mocart. Vivaldi. Rim / Mozart. Vivaldi. Rzym, s. 33—34.
Molitva / Modlitwa, s. 38.
*Mroczne czasy**, s. 24—26.
Odricanje od Lazara / Wyparcie się Lazara, s. 12—13.
Olga Ognjena / Olga Ognjena, s. 35—37.
Pepeo / Popiół, s. 42.
Peščanik / Klepsydra, s. 45.
*Posilek Lazara**, s. 20.
Poslednji Jugović / Ostatni Jugović, s. 14.
Pozna pesma / Późny wiersz, s. 56—57.
Rađanje / Narodziny, s. 43.
Raskovnički pomen / Wspomnienie o raskovniku, s. 28.
Sedam strana sveta / Siedem stron świata, s. 39.
Smoljni / Smolny, s. 7—8.
Smrt starca zvanog Srednji vek / Śmierć starca zwanego Średnim Wiekiem, s. 58—59.
Srbija na mapama / Serbia na mapach, s. 27.
Varšava. Jerusalim / Warszawa. Jerozolima, s. 32.
*Wiersz nie do zasiania**, s. 40.
*Wiersz o wiadomości z ostatniej chwili**, s. 49—51.

4. **Vujić Nikola:** *Cisza w kamieniu: wybór wierszy*. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2013, 158 s. [poezja].
*Bardziej lubię starzenie się**, s. 71.
Buđenje / Budzenie się, s. 98.
Buka / Hałas, s. 36—37.
*Charakter pisma**, s. 15.
*cisza, znoszę tępe uderzenia skulony**, s. 63.
*Czarne naczynia**, s. 41.
Ćutanje / Milczenie, s. 84.
Čitanje pesme / Czytanie wiersza, s. 75.
Dani / Dni, s. 115—119.
Dodirivanje / Dotykane, s. 82.
Dozivanje / Wołanie, s. 64.
Dvorište / Podwórze, s. 54.
Gost u kući / Gość w domu, s. 13.
Govor / Mowa, s. 31.
*Gruszka, ta z mojego podwórka**, s. 95.
i jednom sam gledao ružu u vrtu / kiedyś przyglądałem się róży, s. 34.
i nosim te, poput talasa / niosę cię, niczym fala, s. 46.
Iz daljine / Z dali, s. 62.
Iz detinjstva / Z dzieciństwa, s. 76.
jabuka strpljivo zri / jabłka cierpliwie dojrzewają, s. 26.
Jun / Czerwiec, s. 91.
Jutro / Poranek, s. 25.
Jutro / Poranek, s. 132.
kad sam kopao / kiedy kopalem, s. 59.
kazna / kara, s. 68.
*Kiedy się kotłujesz**, s. 14.
Knjiga / Książka, s. 52.
Kuća / Dom, s. 10.
Kuća / Dom, s. 53.
Letnje popodne / Letnie popołudnie, s. 92.
Leto 1989 / Lato 1989, s. 16.
*Lęk**, s. 127.
Mera / Miara, s. 136.
*Mijanie**, s. 44.
Molitva / Modlitwa, s. 79.
*Na marginesie**, s. 43.
Na ulici / Na ulicy, s. 83.
Nebo / Niebo, s. 97.
Nebo i zemlja / Niebo i ziemia, s. 88—89.
Nesanice / Bezsenność, s. 33.

- Noći / Noce*, s. 109—114.
*Obfitość**, s. 94.
Odlazak / Odejście, s. 129.
Opis miasta / Opis grada, s. 8.
*Oslabienie wzroku**, s. 12.
Pisanje / Pisanie, s. 7.
Pitanje / Pytanie, s. 101.
*pociąg dudni w dali**, s. 32.
Podeljena večera / Dzielona kolacja, s. 27.
Pogled / Spojrzenie, s. 87.
Poslepodne / Popołudnie, s. 23.
*Późne popołudnie**, s. 58.
*Pragnienie**, s. 80.
Praznina / Pustka, s. 57.
Prazno mesto / Puste miejsce, s. 103.
Priča / Opowieść, s. 60.
Prisustvo / Obecność, s. 102.
Prozor / Okno, s. 130.
Prvi plač / Pierwszy płacz, s. 51.
Put / Droga, s. 65.
Putovanje / Podróż, s. 128.
Raduj se / Ciesz się, s. 18.
Rečenice, rezovi / Zdania, cięcia, s. 49.
*robię dzień — otworzyłem okno**, s. 30.
samo popravljam / poprawiam tylko, s. 48.
Sećanje na rečenicu / Wspomnienie o zdaniu, s. 35.
Silazak / Zejście, s. 90.
Sine anno / Sine anno, s. 42.
Sličnost / Podobieństwo, s. 135.
*słowo jest niepohamowanym obrazem**, s. 45.
*Strofy o wysokości**, s. 121—123.
Sumrak / Zmierzch, s. 96.
Susret / Spotkanie, s. 93.
Svakodnevnne ruševine / Codzienne rumowiska, s. 29.
Svedok / Świadek, s. 131.
Šta će da ostane... / co pozostanie..., s. 19.
Tačno vreme / Dokładny czas, s. 11.
Tajanstveni strelac / Tajemniczy strzelec, s. 17.
Tamna mesta / Ciemne miejsca, s. 9.
Teret / Brzemie, s. 77.
Trag / Ślad, s. 106.
U razgovoru / Rozmowa, s. 81.

- Usamljeni zvuk / Samotny dźwięk*, s. 66.
U sobi / W pokoju, s. 78.
U vodi / W wodzie, s. 28.
Vazduh / Powietrze, s. 50.
Više nema / Już nie ma, s. 20.
Voda / Woda, s. 67.
Vrata / Drzwi, s. 24.
*W grudniu po południu**, s. 104.
Zaleđene slike / Złodowaciały obraz, s. 105.
Zavesa / Zastłona, s. 38.
*Z bliska**, s. 133—134.
Zvuk, znak / dźwięk, znak, s. 61.
Život / Życie, s. 47.
5. **Zivlak Jovan**: *Szczeliny czasu*. Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2013, 188 s. [poezja].
Ah gde si / Ach gdzie jesteś, s. 46.
Anđeo / Anioł, s. 78.
Ani / Ani, s. 96—97.
*A więc boski obiad**, s. 47.
Beše znano / Było wiadome, s. 105.
*Bielizna**, s. 114.
Bog je sićušan / Bóg jest drobniutki, s. 42.
Bunar / Studnia, s. 117—118.
*Cieszę się**, s. 81.
*Co po nim zostanie**, s. 166—167.
Crni sinko / Biedny chłopcze, s. 101.
*Czy miłość jest nietykalna**, s. 157.
*czy mogą sobie**, s. 144.
*Czy widzieli martwych**, s. 164—165.
Časovnik / Zegar, s. 66.
Dođi slatka zimo / Przyjdź słodka zimo, s. 68.
Dok naokolo tone sve / Kiedy wszystko wokół tonie, s. 156.
Dosta je bilo / Dość było, s. 10.
*Drgawki**, s. 19.
Drozd / Drozd, s. 121.
Drvo / Drzewo, s. 70.
Dušo / duszo droga, s. 139.
*Gaje**, s. 29—30.
*Gdy grożą nam wygnaniem**, s. 147.
Iz jednog života u drugi / Z jednego życia w drugie, s. 160—161.
*Jako odblask pada na serce**, s. 168—169.
Jedem voće / Jem owoce, s. 56.

- Još malo / Jeszcze trochę*, s. 106.
*Kajdany**, s. 128—129.
Kako sam bio obavešten / Jak zostałem poinformowany, s. 62.
*Kamień, który zostanie rzucony**, s. 55.
Kanal Dunav—Tisa / Kanał Dunaj—Cisa, s. 85.
Kao lav koji ubija lane / Jak lew co zabija łanię, s. 155.
Kavez / Klatka, s. 141.
Ko / Kto, s. 142.
Koraćanje u smrt / Marsz w stronę śmierci, s. 158—159.
*Krosna**, s. 98.
Krov / Dach, s. 138.
Krv teče u žilama / Krew płynie w żyłach, s. 57.
*Laudacja**, s. 110.
Lovac / Myśliwy, s. 39—40.
Ljubav ljubav / Miłość miłość, s. 49.
Mačak / Kot, s. 20—21.
Maj / Maj, s. 112.
Mećava / Zamieć, s. 72.
*Miasteczko**, s. 91.
*Migotanie**, s. 113.
Milostinja / Jałmużna, s. 116.
Milutinović / Milutinović, s. 86.
Moja duszo / Moja dušo, s. 67.
*Mówię jasnymi zdaniem**, s. 53.
Naše su ruke ispraznili / Opróżnili nasze ręce, s. 150.
Ne gubi vreme / Nie trać czasu, s. 26.
Neka se dete moje sačuva / Niechaj moje dziecko będzie zachowane, s. 153—154.
*Niedopuszczalne**, s. 80.
*Nie wracaj późno do domu**, s. 25.
Nikada / Nigdy, s. 90.
Nokturno / Nokturn, s. 12.
Nokturno II / Nokturn II, s. 125.
*Objawienie**, s. 126—127.
Oda / Oda, s. 5.
O gajdama / O kobzach, s. 35—36.
Okolina / Okolica, s. 135.
Olovo / Ołów, s. 17—18.
Oni su ušli u naš dom / Oni weszli do naszego domu, s. 148.
Osvetljenje je slabo / Oświetlenie jest słabe, s. 65.
Otac ili sin / Ojciec czy syn, s. 123.
*O, twórczyni**, s. 99.

- Ovde / Tu*, s. 9.
Ovde / Tu, s. 131.
Ovidije / Owidiusz, s. 136.
Pada kiša / Pada deszcz, s. 132.
Papagaj / Papuga, s. 88.
Pisac / Pisarz, s. 115.
*Plewy**, s. 124.
*Pochyl się**, s. 15—16.
*Podnieść ciężar**, s. 58.
Pod oblacima / Pod chmurami, s. 41.
*Pogodne rozwiązanie**, s. 102.
*Przywiązanie**, s. 143.
Pucanj / Strzał, s. 38.
*Radosnie związany z wydarzeniem**, s. 48.
Rovinj / Rovinj, s. 82.
Scena / Scena, s. 37.
Senka / Cień, s. 11.
Senka / Cień, s. 103.
Skitač / Włóczęga, s. 76.
Slepi pevač / Ślepy śpiewak, s. 79.
Smrt poezije / Śmierć poezji, s. 61.
Spasenje je privid / Ratunek jest złudzeniem, s. 151—152.
Sto / Stół, s. 100.
Strašni sud / Sąd ostateczny, s. 137.
*Strzecha**, s. 22.
*Szczebel**, s. 28.
Šiba / Rózga, s. 75.
Šta / Co, s. 31—32.
Šta je sad na redu / Na co teraz kolej, s. 92.
*Talar**, s. 87.
*Ta lza, która nas zabija**, s. 162.
Teret / Brzemie, s. 27.
Teret / Ciężar, s. 13—14.
Tetive / Ściągna, s. 140.
*Thumaczenie ust**, s. 104.
*Trumna**, s. 122.
Trunje / Trociny, s. 71.
Uzeti knjigu / Wziąć książkę, s. 59—60.
Vanredno stanje / Stan wyjątkowy, s. 45.
Voda je hladna / Woda jest zimna, s. 50.
Voda u kupatilu / Woda w łazience, s. 69.
*Woda się podniesie**, s. 77.

*Wykonywali swoją robotę**, s. 163.
*Wzlatuje nietoperz**, s. 89.
Zatvaram prozor / Zamykam okno, s. 54.
Zenice / Žrenice, s. 109.
*Zguba**, s. 111.
Zimski izveštaj / Relacja zimowa, s. 95.
*Zło połączy dzieło z nicością**, s. 149.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 2013, nr 5–6.

Basara Svetislav

Ispovest (Istina o Golom otoku) / Wyznanie (Prawda o Nagiej Wyspie), s. 151–155.
*Jazz**, s. 144–147.
*Ogólniki**, s. 143–144.
Pismeni zadatak iz srpskohrvatskog na temu nesanice / Wypracowanie z serbsko-chorwackiego, temat „Bezszenność”, s. 139–142.
Ukleta zemlja / Zaklęty kraj, s. 113–138.
*Zdanie wyrwane z kontekstu**, s. 150.
Zid / Ściana. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 147–149 [proza].

Popa Vasko

Konj / Koń, s. 11.
Krompir / Kartofel, s. 13.
Magarac / Osioł, s. 12.
Mahovina / Mech, s. 12.
Na čiviluku / Na wieszaku, s. 9.
Na stolu / Na stole, s. 8–9.
Na zidu / Na ścianie, s. 10–11.
Poznanstvo / Znajomość, s. 5–6.
Razgovor / Rozmowa, s. 6–7.
Stolica / Krzesło, s. 13–14.
Svinja / Świnia, s. 14–15.
Tanjir / Talerz, s. 14.
U pepeljari / W popielniczce, s. 8.
U zaboravu / W zapomnieniu, s. 9–10.
*Wędrówka**. Tłum. Julian Kornhauser, s. 7 [poezja].

Tišma Slobodan

Bernardijeva soba / Pokój Bernardiego, na głos (kontratenor) i orkiestrę.
Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 327–369 [proza].
Quattro stagioni / Quattro stagioni (staromodernistyczna trawestowana spowiedź zza grobu). Tłum. Miłosz Waligórski, s. 251–275 [proza].

Velikić Dragan

Dosije Domaševski / Przypadek Domaszewskiego. Tłum. Magdalena Petryńska, s. 43—75 [proza].

2. „Poezja. Dzisiaj” 2013, nr 102.

Petrov Aleksandar

*Warszawa. Jeruzolima** / Varšava. Jerusalim*, <http://www.poezja.-dzisiaj.eu>
[Data dostępu: 25.02.2014], [poezja].

3. „Wyspa. Kwartalnik Literacki” 2013, nr 3.

Andrić Radomir

Pokretno ogledalo / Ruchome lustro. Tłum. Grzegorz Łatuszyński [poezja].

Pekić Borislav

Besnilo / Wścieklizna [fragment]. Tłum. Barbara Kramar [proza].

Puslojić Adam

Spasenje / Ratunek. Tłum. Grzegorz Łatuszyński [poezja].

Opracowała *Małgorzata Filipek*